

**CUENTO TIVAHVO JIIN**

**TICACHI LULI**

**JIIN**

**CUENTO LEJO JIIN**

**TIVAHVO JIIN CAVA**

**El coyote y el corderito**

**y**

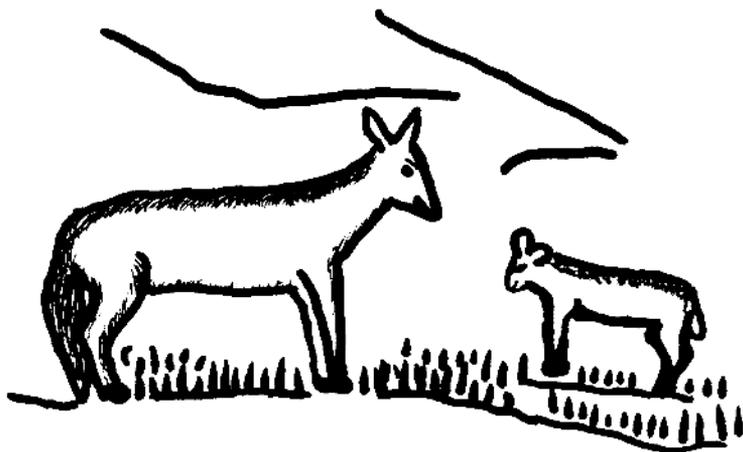
**El conejo, el coyote y el risco**

Publicado por el  
Instituto Lingüístico de Verano  
en coordinación con la  
Secretaría de Educación Pública  
a través de la Dirección General de  
Educación a Grupos Marginados  
México, D. F.

1978



CUENTO TIVAHVO JIIN TICACHI LULI



Iyó iin cuento jā jícó núu tíváhvō  
nquenda nūū ñúhún iin tīcāchí lúlí yucu.  
De cáchī tíváhvō:

--Caā ni ndóhō.

--Mā cājí ní sāán chi nduú āsīn yájī  
cūñu sá, chi cáta lulí sá --ncachī tīcāchí  
lúlí jīi tī tíváhvō--. Ná cúcáhnú cā sá

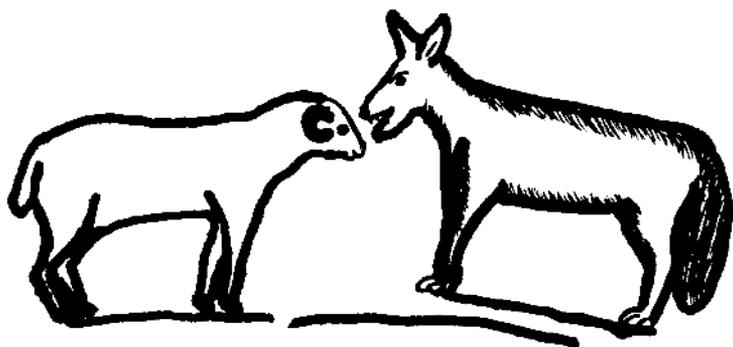
de cajī nī sāán --ncachī tī.

Sá de cuāhān tīváhvō.

De ncunáhán de nquenda tucu tīváhvō  
nūū nūhún tīcāchí.

--Mitan de cajī ni ndóhó da --ncachī  
tīváhvō.

--Cuiñi jīñā de ndicā nū yuhú nú, de  
ichi cuéē ni de quēe nī yuhú nú --ncachī  
tīcāchí.



De ncandíja tíváhvō, ndícā yuhú íñí.  
De ichi jínu tīcāchí cuāhān tī, de nī  
ncāchihi tī tíváhvō, de nī jīhī tíváhvō.

De ndihi cuento.

## Resumen

### El coyote y el corderito

Un día un coyote encontró a un corderito en el campo y se le antojó comérselo; pero el corderito lo convenció de que mejor se esperara hasta que creciera. Cuando el corderito hubo crecido y se convirtió en borrego, el coyote regresó para comérselo. Entonces el borrego le dijo al coyote que se quedara quieto y con la boca abierta para que él pudiera meterse a ella. Y corrió y le pegó tan fuerte al coyote que lo mató.

CUENTU LEJO JIIN TIVAHVU  
JIIN CAVA

Iyó cuento jāá jēcutáhán lejo jíín  
tíváhvō jēhē iin cava. De ncachī tíváhvō:

--Mitan de cajī ni ndóhó chi súcuán-  
ni stáhví nú nduhū.

Ñúcuán de nī ncachī lejo jíi tíváhvō:

--Mā cājí ní sáán, xítō. Nehēn ní  
ná quítuu ó cava yáhá chi tú ná siáā ō  
de naā ñayiví de cúsá ndúū ō jíín ní cuū  
--cáchī lejo.

De ncándíja tíváhvō jēquituu tí nūū  
yítuu lejo. De ncachī tíváhvō:

--¿A naā ñayiví de tú ná siáā ō cava

yáhá? --cáchī tīvāhvō.

De yítuu ndúu tī cava ñúcuán jā mā  
nenda.

De ncachī lejo:

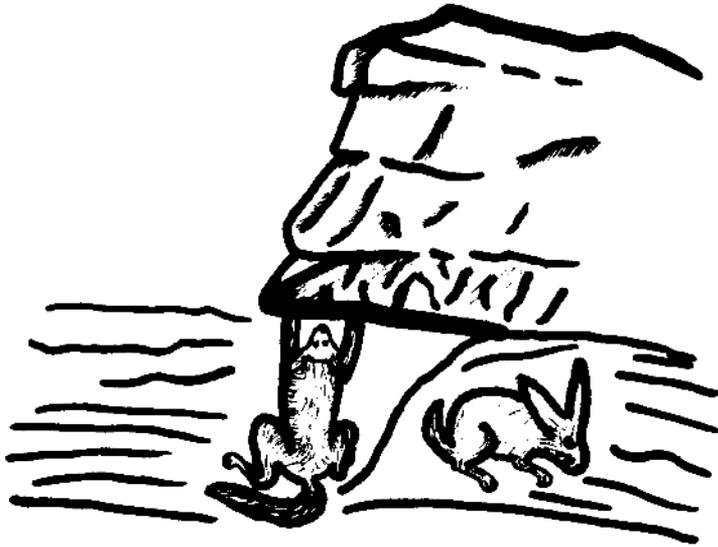
--Cutú quituu ní de ná nátātú sá  
chi ncunahán yítuu sá yáhá --cáchī lejo.

--Cuu --ncachī tīvāhvō, de yítuu  
cutú tī de nquee lejo.

--Ná quínducú sá jā cajī ò de quiji  
sá--cáchī lejo.

De cúsá ichi cuáhān tī ñāá nēnda cā  
tī nūū tīvāhvō.

Ñúcuán de ndétu ndétu tīvāhvō jā  
nenda lejo de ndūú ní nēnda tī. Ñúcuán de  
nī nsiáā tīvāhvō cava de jinu ndasí tī



cuāhān tī iin lado de nūcuīñī tī nūcūndēhé  
tī nūū íñí cava. De ndūū ní nēnda cava,  
chi cava íñí cutú cúu.

De sūcuán nī stāhví tucu lejo tīvāhvō  
de nī ncandíja tī nsāhá lejo.

Sá de ndihi cuento.

## Resumen

### El conejo, el coyote y el risco

Un día un coyote encontró a un conejo al pie de un risco y pensó en que podía comérselo. El conejo lo previno diciéndole que los dos debían recargarse con fuerza contra el risco; pues de otra manera, éste se iba a caer y el mundo quedaría destruido.

Después, el conejo se ofreció para ir a buscar algo de comida para los dos, si el coyote aceptaba quedarse deteniendo el risco. Pero se fue y no regresó.

Después de mucho tiempo, el coyote dejó el risco y corrió tan fuerte como pudo. Cuando volteó, vio que el risco permanecía firme, y entonces se dio cuenta que el conejo lo había engañado.

Autor y dibujante: un habitante de Santo Tomás  
Ocoatepec  
Idioma: Mixteco de Santo Tomás  
Ocoatepec  
Asesora lingüística:  
Belita Ana Forshaw A.

Esta edición consta de 100 ejemplares.

Q10 8 766

se terminó de imprimir este libro  
el día 20 de octubre de 1978  
en la  
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas  
MAESTRO MOISES SAENZ  
del  
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Hidalgo 166, México 22, D.F.



**ISBN 968-31-0034-1**

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores